

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0246

Venerdì 04.05.2001

## PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [III]

Lasciato il Palazzo Presidenziale, alle 13.30 il Papa si reca all'Arcivescovado di Atene per la visita di cortesia a Sua Beatitudine Christodoulos, Arcivescovo di Atene e di tutta la Grecia.

Dopo l'incontro privato, Sua Beatitudine Christodoulos e il Santo Padre pronunciano i loro discorsi.

Quindi, al termine della visita, viene firmata una "Dichiarazione Congiunta sulle radici cristiane dell'Europa" di cui verrà data lettura nel corso della visita del Papa all'Areopago di questo pomeriggio.

Pubblichiamo di seguito il discorso che Giovanni Paolo II rivolge a Sua Beatitudine Christodoulos, Arcivescovo di Atene e di tutta la Grecia:

### DISCORSO DEL SANTO PADRE

Your Beatitude,  
Venerable Members of the Holy Synod,  
Most Reverend Bishops of the Orthodox Church of Greece,

*Christòs anèsti!*

1. In the joy of Easter, I greet you with the words of the Apostle Paul to the Church in Thessalonica: "May the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way" (2 Th 3:16).

It gives me great pleasure to meet Your Beatitude in this Primatial See of the Orthodox Church of Greece. I offer heartfelt greetings to the members of the Holy Synod and all the hierarchy. I salute the clergy, the monastic communities and the lay faithful throughout this noble land. Peace be with you all!

2. I wish first of all to express to you the affection and regard of the Church of Rome. Together we share the apostolic faith in Jesus Christ as Lord and Saviour; we have in common the apostolic heritage and the sacramental bond of Baptism; and therefore we are all members of God's family, called to serve the one Lord and to proclaim his Gospel to the world. The Second Vatican Council called on Catholics to regard the members of the other Churches "as brothers and sisters in the Lord" (*Unitatis Redintegratio*, 3), and this supernatural bond of brotherhood between the Church of Rome and the Church of Greece is strong and abiding.

Certainly, we are burdened by past and present controversies and by enduring misunderstandings. But in a spirit of mutual charity these can and must be overcome, for that is what the Lord asks of us. Clearly there is a need for a liberating process of purification of memory. For the occasions past and present, when sons and daughters of the Catholic Church have sinned by action or omission against their Orthodox brothers and sisters, may the Lord grant us the forgiveness we beg of him.

Some memories are especially painful, and some events of the distant past have left deep wounds in the minds and hearts of people to this day. I am thinking of the disastrous sack of the imperial city of Constantinople, which was for so long the bastion of Christianity in the East. It is tragic that the assailants, who had set out to secure free access for Christians to the Holy Land, turned against their own brothers in the faith. The fact that they were Latin Christians fills Catholics with deep regret. How can we fail to see here the *mysterium iniquitatis* at work in the human heart? To God alone belongs judgement, and therefore we entrust the heavy burden of the past to his endless mercy, imploring him to heal the wounds which still cause suffering to the spirit of the Greek people. Together we must work for this healing if the Europe now emerging is to be true to its identity, which is inseparable from the Christian humanism shared by East and West.

3. At this meeting, I also wish to assure Your Beatitude that the Church of Rome looks with unaffected admiration to the Orthodox Church of Greece for the way in which she has preserved her heritage of faith and Christian life. The name of Greece resounds wherever the Gospel is preached. The names of her cities are known to Christians everywhere from the reading of the Acts of the Apostles and the Letters of Saint Paul. From the Apostolic era until now, the Orthodox Church of Greece has been a rich source from which the Church of the West too has drawn for her liturgy, spirituality and jurisprudence (cf. *Unitatis Redintegratio*, 14). A patrimony of the whole Church are the Fathers, privileged interpreters of the apostolic tradition, and the Councils, whose teachings are a binding element of all Christian faith. The universal Church can never forget what Greek Christianity has given her, nor cease to give thanks for the enduring influence of the Greek tradition.

The Second Vatican Council stressed to Catholics the Orthodox love of the liturgy, through which the faithful "enter into communion with the Most Holy Trinity and become sharers in the divine nature" (*Unitatis Redintegratio*, 15). In offering liturgical worship pleasing to God through the centuries, in preaching the Gospel even in dark and difficult times, in presenting an unfailing *didaskalia*, inspired by the Scriptures and the great Tradition of the Church, the Orthodox Church of Greece has brought forth a host of saints who intercede for all God's People before the Throne of Grace. In the saints we see the ecumenism of holiness which, with God's help, will eventually draw us into full communion, which is neither absorption nor fusion but a meeting in truth and love (cf. *Slavorum Apostoli*, 27).

4. Finally, Your Beatitude, I wish to express the hope that we may walk together in the ways of the Kingdom of God. In 1965, the Ecumenical Patriarch Athenagoras and Pope Paul VI by a mutual act removed and cancelled from the Church's memory and life the sentence of excommunication between Rome and Constantinople. This historic gesture stands as a summons for us to work ever more fervently for the unity which is Christ's will. Division between Christians is a sin before God and a scandal before the world. It is a hindrance to the spread of the Gospel, because it makes our proclamation less credible. The Catholic Church is convinced that she must do all in her power to "prepare the way of the Lord" and to "make straight his paths" (*Mt* 3:3); and she understands that this must be done in company with other Christians – in fraternal dialogue, in cooperation and in prayer. If certain models of reunion of the past no longer correspond to the impulse towards unity which the Holy Spirit has awakened in Christians everywhere in recent times, we must be all the more open and attentive to what the Spirit is now saying to the Churches (cf. *Rev* 2:11).

In this Easter season, my mind turns to the encounter on the road to Emmaus. Without knowing it, the two disciples were walking with the Risen Lord, who became their teacher as he interpreted for them the Scriptures, "beginning with Moses and all the prophets" (*Lk* 24:27). But they did not grasp his teaching at first. Only when their eyes were opened and they recognized him did they understand. Then they acknowledged the power of his words, saying to each other: "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the Scriptures?" (*Lk* 24:32). The quest for reconciliation and full communion means that we too must search the Scriptures, in order to be taught by God (cf. *1 Th* 4:9).

Your Beatitude, with faith in Jesus Christ, "the firstborn from the dead" (*Col 1:18*), and in a spirit of fraternal charity and lively hope, I wish to assure you that the Catholic Church is irrevocably committed to the path of unity with all the Churches. Only in this way will the one People of God shine forth in the world as the sign and instrument of intimate union with God and of the unity of the entire human race (cf. *Lumen Gentium*, 1).

[00700-02.02] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Béatitude,  
Vénérés Membres du Saint-Synode,  
Chers Évêques de l'Église orthodoxe de Grèce,

*Christòs anèsti!*

1. Dans la joie de Pâques, je vous salue avec les mots de l'Apôtre Paul à l'Église de Thessalonique: "Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix, toujours et de toute manière" (*2 Th 3, 16*)

J'ai la grande joie de rencontrer Votre Béatitude au Siège primatial de l'Église orthodoxe de Grèce. J'adresse des vœux fervents aux membres du Saint-Synode et à toute la hiérarchie. Je salue le clergé, les communautés monastiques et les fidèles de cette noble terre. Que la paix soit avec vous tous!

2. Je voudrais tout d'abord vous manifester l'affection et la considération de l'Église de Rome. Ensemble, nous partageons la foi apostolique en Jésus Christ, notre Seigneur et notre Sauveur; nous avons en commun l'héritage apostolique et le lien sacramentel du Baptême; et de ce fait nous sommes tous membres de la famille de Dieu, appelés à servir l'unique Seigneur et à proclamer son Évangile au monde. Le Concile Vatican II a invité les catholiques à considérer les membres des autres Églises "comme frères dans le Christ" (*Unitatis Redintegratio*, n. 3), et le lien surnaturel de la fraternité entre l'Église de Rome et l'Église de Grèce est fort et durable.

Certes, nous portons le fardeau de controverses passées et présentes, et d'incompréhensions persistantes. Mais dans un esprit de charité mutuelle, celles-ci peuvent et doivent être dépassées, parce que tel est ce que le Seigneur nous demande. On a clairement besoin d'un processus libérateur de purification de la mémoire. Pour toutes les occasions passées et présentes où les fils et les filles de l'Église catholique ont péché par action et par omission contre leurs frères et sœurs orthodoxes, puisse le Seigneur nous accorder le pardon que nous lui demandons!

Certains souvenirs sont particulièrement douloureux, et certains événements d'un lointain passé ont laissé jusqu'à ce jour de profondes blessures dans les esprits et dans les cœurs du peuple. Je pense au sac dramatique de la ville impériale de Constantinople, qui était depuis si longtemps le bastion de la Chrétienté en Orient. Il est tragique que les assaillants, qui étaient partis assurer le libre accès des chrétiens à la Terre Sainte, se soient retournés contre leurs frères dans la foi. Le fait que des chrétiens latins y participaient remplit les catholiques d'un profond regret. Comment ne pas voir ici le *mysterium iniquitatis* à l'œuvre dans le cœur de l'homme? Le jugement appartient seulement à Dieu, et par conséquent nous confions le lourd fardeau du passé à son infinie miséricorde, l'implorant de guérir les blessures qui font encore souffrir le cœur du peuple grec. Ensemble, nous devons travailler à cette guérison, si l'Europe qui émerge maintenant désire être vraie avec son identité, qui est inséparable de l'humanisme chrétien partagé par l'Orient et par l'Occident.

3. À l'occasion de cette rencontre, je désire aussi assurer Votre Béatitude de l'admiration sincère que l'Église de Rome porte à l'Église orthodoxe de Grèce pour la manière dont elle a préservé son héritage de foi et de vie chrétienne. Le nom de la Grèce résonne partout où l'Évangile est proclamé. Le nom de ses villes est connu des chrétiens, où qu'ils se trouvent, par la lecture des Actes des Apôtres et des Lettres de saint Paul. Depuis l'ère apostolique jusqu'à aujourd'hui, l'Église orthodoxe de Grèce constitue une riche source à laquelle l'Église d'Occident a puisé sa liturgie, sa spiritualité et son droit (Cf. *Unitatis Redintegratio*, n.14). Les Pères, interprètes privilégiés de toute la Tradition apostolique, et les Conciles, dont les enseignements demeurent un élément

incontournable de la foi chrétienne, constituent le patrimoine de l'Église entière. L'Église universelle ne peut jamais oublier ce que la Chrétienté grecque lui a légué, ni cesser de rendre grâce pour l'influence durable de la tradition grecque.

Le Concile Vatican II a rappelé aux catholiques l'amour des orthodoxes pour la liturgie, à travers laquelle les croyants " obtiennent la communion avec la très sainte Trinité, étant devenus participants de la nature divine" (*Unitatis Redintegratio*, n. 15). En offrant à travers les siècles un culte liturgique qui plaise à Dieu, en prêchant l'Évangile même dans les périodes sombres et difficiles, en présentant une *didaskalia* sans faille, inspirée par les Écritures et par la grande Tradition de l'Église, l'Église orthodoxe de Grèce a suscité une foule de saints qui intercèdent pour tout le Peuple de Dieu devant son Trône de Grâce. Avec les saints, nous contemplons l'œcuménisme de la sainteté qui, avec l'aide de Dieu, nous conduira finalement vers la pleine communion, qui n'est ni une absorption, ni une fusion, mais une rencontre dans la vérité et dans l'amour (Cf. *Slavorum Apostoli*, n. 27).

4. Je veux enfin exprimer à Votre Béatitude l'espoir que nous puissions marcher ensemble sur les chemins du Royaume de Dieu. En 1965, par un acte réciproque, le Patriarche œcuménique Athénagoras et le Pape Paul VI ont retiré et annulé de la mémoire et de la vie de l'Église la sentence d'excommunication entre Rome et Constantinople. Ce geste historique nous pousse à travailler de manière toujours plus fervente en faveur de l'unité, qui est la volonté du Christ. La division entre chrétiens est un péché aux yeux de Dieu et un scandale aux yeux du monde. C'est une entrave à la propagation de l'Évangile, parce qu'elle rend notre proclamation moins crédible. L'Église catholique est convaincue qu'elle doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour "préparer les chemins du Seigneur" et pour "rendre droits ses sentiers" (*Mt 3, 3*), et elle comprend que cela doit être accompli avec les autres chrétiens - dans le dialogue fraternel, dans la coopération et dans la prière. Si certains modèles de réunification dans le passé ne correspondent plus à l'impulsion vers l'unité que l'Esprit Saint a suscitée récemment et un peu partout chez les chrétiens, nous devons tous être plus ouverts et plus attentifs à ce que l'Esprit dit maintenant aux Églises (Cf. *Ap 2, 11*).

En ce temps de Pâques, la rencontre sur la route d'Emmaüs me vient à l'esprit. Sans le reconnaître, les deux disciples marchent avec le Seigneur Ressuscité, qui les enseigne en interprétant pour eux les Écritures, "commençant par Moïse et par tous les Prophètes" (*Lc 24, 27*). Mais ils ne saisissent pas tout de suite son enseignement. Ils comprirent seulement lorsque leurs yeux s'ouvrirent et qu'ils le reconnurent. Alors, ils perçurent la force de ses paroles, se disant l'un à l'autre: "Notre cœur ne brûlait-il pas en nous tandis qu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait les Écritures?" (*Lc 24, 32*). La quête pour la réconciliation et pour la pleine communion nous appelle nous aussi à scruter les Écritures, afin de nous laisser enseigner par Dieu (Cf. *1 Th 4, 9*).

Béatitude, dans la foi en Jésus Christ, "Premier-né d'entre les morts" (*Col 1, 18*), dans un esprit de charité et dans une vivante espérance, je tiens à vous assurer que l'Église catholique est sans retour engagée sur le chemin de l'unité avec toutes les Églises. Ainsi seulement, l'unique Peuple de Dieu brillera dans le monde comme le signe et l'instrument de l'union intime avec Dieu et de l'unité de tout le genre humain (Cf. *Lumen gentium*, n.1).

[00700-03.01] [Texte original: Anglais]

### TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Beatitudine,  
Venerabili Membri del Santo Sinodo,  
Reverendissimi Vescovi della Chiesa Ortodossa di Grecia,

*Christòs anèsti!*

1. Nella gioia della Pasqua, vi saluto con le parole dell'Apostolo Paolo alla Chiesa di Tessalonica: «Il Signore della pace vi dia egli stesso la pace sempre e in ogni modo» (*2 Ts 3, 16*).

È per me un grande piacere incontrarla, Beatitudine, in questa Sede Primaziale della Chiesa Ortodossa di Grecia. Porgo saluti affettuosi ai membri del Santo Sinodo e a tutta la gerarchia. Saluto il clero, le comunità monastiche e i fedeli laici di questa nobile terra. La Pace sia con tutti voi!

2. Innanzitutto desidero esprimervi l'affetto e la considerazione della Chiesa di Roma. Condividiamo la fede apostolica in Gesù Cristo, Signore e Salvatore. Abbiamo in comune l'eredità apostolica e il vincolo sacramentale del Battesimo e quindi siamo tutti membri della famiglia di Dio, chiamata a servire l'unico Signore e a proclamare il suo Vangelo al mondo. Il Concilio Vaticano II ha esortato i cattolici a considerare i membri delle altre Chiese «come fratelli e sorelle nel Signore» (*Unitatis redintegratio*, n. 3) e questo vincolo soprannaturale di fraternità fra la Chiesa di Roma e la Chiesa di Grecia è forte e persistente.

Di certo, siamo gravati da controversie passate e presenti e da persistenti incomprensioni. Tuttavia in spirito di carità reciproca queste possono e devono essere superate perché il Signore ce lo chiede. Chiaramente è necessario un processo liberatorio di *purificazione della memoria*. Per le occasioni passate e presenti, nelle quali figli e figlie della Chiesa cattolica hanno peccato con azioni o omissioni contro i loro fratelli e le loro sorelle ortodosse, che il Signore ci conceda il perdono che imploriamo da Lui!

Alcuni ricordi sono particolarmente dolorosi e alcuni eventi del lontano passato hanno lasciato ferite profonde nella mente e nel cuore delle persone di oggi. Penso al saccheggio disastroso della città imperiale di Costantinopoli che è stata per tanto tempo bastione del cristianesimo in Oriente. È tragico che i saccheggiatori che avevano stabilito di garantire ai cristiani libero accesso alla Terra Santa, si siano poi rivoltati contro i propri fratelli nella fede. Il fatto che fossero cristiani latini riempie i cattolici di profondo rincrescimento. Come possiamo non vedervi il *mysterium iniquitatis* all'opera nel cuore umano? Solo a Dio spetta il giudizio e quindi affidiamo il pesante fardello del passato alla sua misericordia infinita, implorandolo di guarire le ferite che ancora causano sofferenza allo spirito del popolo greco. Dobbiamo collaborare a questa guarigione se l'Europa ora emergente deve essere fedele alla propria identità che è inseparabile dall'umanesimo cristiano condiviso dall'Oriente e dall'Occidente.

3. In occasione di quest'incontro, desidero garantire a Lei, Beatitudine, che la Chiesa di Roma guarda con sincera ammirazione la Chiesa Ortodossa di Grecia per il modo in cui ha conservato il proprio patrimonio di fede e di vita cristiana. Il nome della Grecia risuona ovunque venga predicato il Vangelo. I nomi delle sue città sono noti ai cristiani di ogni luogo perché riportati negli *Atti degli Apostoli* e nelle *Lettere di San Paolo*. Dall'epoca apostolica fino a oggi, la Chiesa Ortodossa di Grecia è stata una ricca sorgente dalla quale anche la Chiesa d'Occidente ha attinto nel campo della liturgia, della tradizione spirituale e dell'ordine giuridico (cfr *Unitatis redintegratio*, n. 14). Patrimonio di tutta la Chiesa sono *i Padri, interpreti privilegiati della tradizione apostolica, e i Concili, i cui insegnamenti sono un elemento vincolante di tutta la fede cristiana*. La Chiesa universale non potrà mai dimenticare ciò che il cristianesimo greco le ha donato né smette di rendere grazie per l'influenza duratura della tradizione greca.

Il Concilio Vaticano II ha fatto presente ai cattolici l'amore della Chiesa Ortodossa per la liturgia, attraverso la quale i fedeli «entrano in comunione con la Santissima Trinità, fatti "partecipi della natura divina"» (*Unitatis redintegratio*, n. 15). Nel culto liturgico di Dio nel corso dei secoli, nella predicazione del Vangelo anche in tempi bui e difficili, nella presentazione di una *didaskalia* duratura, ispirata dalle Scritture e dalla grande Tradizione della Chiesa, la Chiesa Ortodossa di Grecia ha offerto una schiera di santi che intercedono per tutto il popolo di Dio di fronte al Trono della Grazia. Nei santi osserviamo *l'ecumenismo di santità* che, con l'aiuto di Dio, ci spingerà alla comunione piena che non è né assorbimento né fusione, ma incontro nella verità e nell'amore (cfr *Slavorum apostoli*, n. 27).

4. Infine, Beatitudine, desidero esprimere la speranza che possiamo procedere insieme verso il regno di Dio. Nel 1965, il Patriarca ecumenico Athenagoras e Papa Paolo VI con un atto congiunto rimossero e cancellarono dalla memoria e dalla vita della Chiesa la sentenza di scomunica fra Roma e Costantinopoli. Questo gesto storico ci esorta a operare in modo sempre più fervido per quell'unità che è la volontà di Cristo. La divisione fra i cristiani è un peccato di fronte a Dio e uno scandalo di fronte al mondo. È un ostacolo alla diffusione del Vangelo perché rende meno credibile la nostra proclamazione. La Chiesa cattolica è convinta di dover fare tutto quanto è in suo

potere per preparare «la via del Signore» e raddrizzare «i suoi sentieri» (*Mt 3, 3*) e comprende che ciò va fatto insieme ad altri cristiani in un dialogo fraterno, in cooperazione e preghiera. Se alcuni modelli di riunificazione del passato non corrispondono più all'impulso verso l'unità che lo Spirito Santo ha risvegliato nei cristiani ovunque in tempi recenti, dobbiamo essere tutti più aperti e attenti a quanto lo Spirito dice ora alle Chiese (cfr *Ap 2, 11*).

In questo tempo pasquale, penso all'incontro lungo il cammino per Emmaus. Senza saperlo, i due discepoli stavano camminando con il Signore risorto, che divenne il loro maestro interpretando per loro le Scritture «cominciando da Mosè e da tutti i profeti» (*Lc 24, 27*). Tuttavia all'inizio non colsero il significato dell'insegnamento. Solo quando aprirono gli occhi e lo riconobbero compresero. Poi riconobbero la forza delle sue parole, dicendosi: «Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture?» (*Lc 24, 32*). La ricerca di riconciliazione e di comunione piena significa che anche noi dobbiamo approfondire le Scritture, *per imparare da Dio* (cfr *1 Ts 4, 9*).

Beatitudine, con fede in Gesù Cristo, «il primogenito di coloro che risuscitano dai morti» (*Col 1, 18*), e in spirito di carità fraterna e di viva speranza, desidero assicurareLe che *la Chiesa cattolica è irrevocabilmente impegnata lungo il cammino di unità con tutte le Chiese*. Solo così l'unico Popolo di Dio risplenderà nel mondo quale segno e strumento dell'intima unione con Dio e dell'unità di tutto il genere umano (cfr *Lumen gentium*, n. 1).

[00700-01.01] [Testo originale: Inglese]

---